

# Co vai vinavant cun la lingua?

## Il cas dal caschub en la Pomarania polaca

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La fin d'ina dictatura pussibilite-scha adina a regiuns perifericas da far valair lur atgnadad a moda democratica. Pliras naziuns han sa liberadas 1991 da l'Uniu sovietica comunista che discriminava lur linguatgs a favur dal russ; trais da lezzas èn schizunt aderidas 2004 a l'Uniu europeica (UE), lia da stadis democratics. Auters exempels spectaculars èn stads la Catalogna e l'Euskadi (Pajais basc) en Spagna suenter 1975. In cas pli vegl ch'ins emblida oz è quel dal Tiro dal sid.**

Il pli savens fan ins endament mo la part germanofona da lezza provinza autonoma taliana, cun citads sco Brixen, Gluorn, Meran, Sterzing euv. Ma la fin da la dominaziun faschista 1943 e quella dal nazissem 1945 han manà midadas essenzialas en las duas valladas ladinas da la provinza da Bulsan e pli tard er en la Val da Fascia. Pir lur èn noss «proxims parents» dolomitans vegnids da scriber e publicar en lur linguatg, gist sco che nus scrivain e publicain per rumantsch.

Insatge analog è schabegia suenter la vieuta da 1989 a la riva sid dal Mar da Svezia. 1998 ha la Pologna democratica reformà ses urden territorial, partend ses intschess maritim tranter duas provinzas, la Pomarania («Pomorskie») e la Pomarania dal vest («Zachodnio-Pomorskie»). L'emprima, la Pomarania, ha 18 293 km<sup>2</sup> e dumbra passa 2,2 milliuns olmas. A vest e sidvest da sia chapitala Gdansk, l'antieriura Danzig, viva il pievel slav dals Ca-

schubs cun sia atgna lingua. Questa resguardavan la segunda republica polaca 1918–1939 e la Pologna comunista 1945–1989 sco in dialect polac, pia ina furma linguistica manglusa. Harald Haarmann, expert davart las linguas da l'Europa e cunzunt da l'Europa orientala, ha scrit 1975 che be var 4500 persunas discurren caschub; 2002 ha il medem Haarmann dà la cifra da 50 000. Questa multiplicaziun apparentamain miraculosa mussa che blers Caschubs na teman oramai pli da palesar lur identitad linguistica. Haarmann: «Oz ha il caschub il status sociocultural d'in linguatg da minoritad favurisa en Pologna» (1). Co èsi vegnì adaquella? Quai di ina brochura dal sociolinguist Cezari Obracht-Prondzynski publicada a Gdansk en almain trais ediziuns, ina caschuba, ina polaca ed ina tudestga; schizunt la grafia da ses prenum e da sia schlatta mida tenor il linguatg da l'ediziun. L'autur da questas lingias ha survegnì la caschuba e la tudestga grazia a l'amiaivlezza da Gion Giachen Furer, il qual n'è betg mo spezialist da sociolinguistica, mabain er expert dals linguatgs slavs dal vest. Il titel da l'ediziun polaca vul dir: «Ils Caschubs, tranter discriminaziun e subjectivitat regiunala» (cità p. 51 da l'ediziun tudestga). Tgi che metta pais sin la varietad culturala da noss continent n'astga betg mancar da leger las 45 paginas da text da lezza ediziun (2) enritgidas d'ina bibliografia e d'ina glista d'adressas nizzaivlas.

### Il pievel e sia patria

Ils plis manuals etnografics franzos e talians ignoreschan simplamain ils Caschubs. Sco excepziun po valair ina «guida alle minoranze etnico-linguistiche» edida 1996 cun in prolog d'Enzo Bettiza, scriptur talian da derivanza croata; l'autur, in dialectolog, menziuna «circa 150 000 Casciubi e Slovinzi (...) generalmente ritenuti parte della nazionalità polacca» (3). Ils davos Slovinzi han bandunà la regiun 1945 ensemen cun ils avdants tudestgs; la cifra inditgada cumpiglia er umans da derivanza caschuba che na san betg il linguatg. Il vocal accentuà dal num etnic «Casciubi» per talian è pia «u», sco per polac («Kaszubi») e tudestg («Kaschuben»). Ils Caschubs sezs scrivan dentant «Kaszëbi», cun in sun che mida tenor la regiun: «En ils dialects caschubs dal nord e da mez tuna 'ë' tranter 'e' ed 'a', en quels dal sid tranter 'i' ed 'u'» (4). Nus scrivain pia simplamain «caschub» cun «u» tenor la disa internaziunala. Obracht-Prondzynski rapporta: «La Caschubia vegn regiun turistica, cunzunt sper la mar ed ils lais; ils pestgaders vegnan impressaris turistics, a la champagna sa derasan las vacanzas sin bains purils» (p. 7). Quai na smirveglia tuttina betg: «Il current maritim che vegn dal vest modellescha la riva. El ha nivellà tut sias malgulativezzas; peninslas satiglias da sablun zavran da la mar averta pitschens golfs che paran lagunas (...). La Peninsla da Hel per exempel è creschida lunsch en il Golf da Gdansk senza stgaffir ina laguna serrada (...). Parallela a la riva sa stenda la planira dals lais da Pomarania (...) cun ses clima oceanic miaivel e ses gauds da fau» (5).

### Tranter dus nazionalissem

En il 19avel tschientaner e fin a 1919 fa-

scheva la regiun part da Prussia, il stadi che ha fundà 1871 l'Imperi tudestg. Il chancelier imperial Otto prinzi von Bismarck-Schönhausen (1815–1898) temeva «ina lia tranter la propaganda slava ed ils 'papistes e reacziunaris', dal cunfin russ enfin al Mar adriatic; (...) ins stoppia defender il linguatg tudestg encunter talas stentas» (6). La Prussia imperiala ha pia sa dà ina lescha da scola che cuncontrastava cun il liberalissem da l'administraziun tudestga en l'Alsazia, la quala fundava scolas franzosas en valladas francofonas. Il tudestg era oramai l'unic linguatg da la scola primara en las provinzas orientales da la Prussia; ins leva cunzunt indeblir ils catolics polacs, ma quai tutgava er ils caschubs. 1927 a Danzig, citad lezza giada germanofona, è naschì Günter Grass; sia ovra litterara (premi Nobel 1999) sa splega per gronda part là ed en Caschubia. Suenter ils ventg onns da la segunda republica polaca ha la Germania nazista 1939 conquistà ed annectà la regiun. Obracht-Prondzynski: «Ins ha mazzacrà bunamain l'entira elita caschuba (...). Millis giuvens Caschubs han stuì servir en l'armada tudestga. Ma la liberaziun e l'urden nov en il stadi communist han savens sa mussads sco fitg grevs (...). Las autoritads na sa fidavan betg dals Caschubs (...). Suenter la vieuta democratica da 1989 han els s'engaschads activamain per bajegiar la terza republica polaca» (pp. 5–6).

### Franca e derasar l'instrucziun a scola

Obracht-Prondzynski punctuescha ch'ì saja oz bainvesì en Pomarania da relevar las atgnas ragischs caschubas, sco che Günter Grass fa, ma che quai n'impedeschia tuttina betg da discurer polac e da sa sentir Polac: «Ils plis Caschubs s'identifitgeschan cun lur atgna gruppa e sa numnan sezs enina Polacs» (p. 15). «L'autur da l'imni naziunal polac derivava d'ina renumada famiglia nobla caschuba; el è naschì a Sikorzyna amez la Caschubia» (p. 38). Ord quest puntg da vista na furman ils Caschubs nagina minoritad etnica, sco ils Bielorus, Tudestgs ed Ucrainis da Pologna, mabain ina cuminanza regiunala polaca cun en pli in agen linguatg. Ins astga pia als cumparegliar, abstrahà da lur dumber blier pli modest, cun ils Tircs da confessiun alevida, ils quals sa sentan Tircs, ma cun in'atgnadad religiosa essenziala. Basc e Catalans da Spagna san tuts spagnol, ma na sa numnan betg Spagnols, mabain be Basc e Catalans. Il titel cumplitg da la lescha polaca da 2005 «davart las minoritads naziunalas ed etnicas ed il linguatg regiunal» (p. 18) correspunda a la realitad multifara dal pajais; ils Tudestgs da Silesia furman ina minoritad etnica, forsa schizunt naziunala, ma il caschub è «mo» in linguatg regiunal da Pomarania, sco tal vegn el tgrà e promovì: «Il ministeri da l'intieriur e da l'administraziun surdat imports dapi 2006 a la cuminanza caschuba per activitads che protegian, sviluppan e derasan il linguatg; ins dovra questas subvenziuns per edir mezs d'instrucziun ed auters cudeschs, per sustegnair Radio Kaszëbë, per organisar concorrenzas euv.» (p. 18). Ma gia en ils emprims onns suenter la vieuta da 1989 han ins stuì fixar standards: «Il caschub n'aveva nagina

ortografia unitara (...). Suenter onns da discussiuns e dispitas èn ins arrivà a sutscriver in 'Protocol da la votaziun davart las reglas da l'ortografia caschuba' (...) ils 13 da matg 1996 (...). La transmissiun natirala dal linguatg en famiglia s'indeblescha; adina dapli vegn el emprendi en circuls d'enconuschents (...) u en la vita publica (...). Po l'instrucziun da caschub sa derasar a scola uschia ch'ella possa remplazzar cun success la transmissiun famigliara? Sche quai reussescha, po il linguatg surviver e schizunt sa sviluppar (...). Uschiglio mora' aifer ina u duas generaziuns, dano en cuminanze ruralas pitschnas u en circuls d'aderents e d'activists (...). Ma il problem principal era ch'ì mancava la magistraglia, ils cudeschs ed ils plans d'instrucziun (...). Ins ha pia introduci curs da caschub a l'Universitad da Gdansk. (...) Pliras giadas han ins purschì in studi davart la Pomarania e scolaziuns da cultura regiunala sco era per magistraglia da caschub (...). Pli navant han ins mess ad ir ina collavuraziun cun instituziuns sumegliantas en l'ester, cunzunt cun ils Sorabs [da Saxonia] ed ils Fris dals Pajais bass, per observar lur metodos d'instrucziun en il linguatg etnic» (pp. 19–21).

### Las premissas èn favuraivlas

Tgi che vul savair dapli davart la ritga vita spiertala dal pievel caschub po visitar in website cun texts tudestgs: <http://www.studienstelleog.de/kaschuben/kaschub-inhalt.htm>. Ma Obracht-Prondzynski admonescha: «Per duvrr la materia purschida da l'internet, ston ins sa tegnair al princip da la fidanza limitada; las infurmaziuns duain ins examinar e cumparegliar cun autras funtaunas» (p. 33). L'autur concluda sia brochura sco suonda: «Ils Caschubs stattan avant grevas sfidas. Co san ins surviver cun la globalisaziun culturala ed economica e mantegnair in'atgna identitad? Co duain ins salvar e sviluppar il linguatg? Co duain ins proteger atgnas instituziuns e rinforzar lur posiziun en Pomarania ed [insomma] en Pologna (...)? Co duain ins determinar quai che vala dapli e tgi che duai represchentar la cuminanza? E finalmain, co duain ins definir puspè ses agen status etnic, e tgeninas pon esser u èn las consequenzas da l'absenza d'ina votaziun relativa?» (pp. 48–49). Qua vegn endament l'idea u visiun d'in cummin rumantsch. Il davos paragraf da la brochura tuna: «I na dat ed i na po dar ni respostas simplas, ni diagnosas cleras, ni schliaziuns evidentas. En noss mund paradoxal pudess era schabegiar che la perdita d'insaquants elements sco il linguatg accumpagnass il remartgabel svilup da las instituziuns culturalas caschubas. I sa dentant era succeder ch'ì svilup d'activitads organisadas, sistematicas e resolutas, sustegnidas dal stadi e da l'UE e cun garantias giuridicas correspundentas, mainia a la prosperitad da la cultura caschuba. Las premissas èn favuraivlas. Vegni vairamain adaquella? Quai dependa be dals Caschubs sezs» (p. 49). Tgi sa?

1) Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, p. 205, chavaziun «Kaschubisch».

2) Cezary Obracht-Prondzynski (grafia polaca), *Kaschuben heute*. Gdansk (Instytut Kaszubski, ISBN 978-83-89079-78-7) 2007.

Adressa: Straganiarka 20-22, PL-80-837 Gdansk. Fax 0048 58 346 26 13.

Posta electronica [instytutkaszubski@wp.pl](mailto:instytutkaszubski@wp.pl). Website [www.instytutkaszubski.pl](http://www.instytutkaszubski.pl)

3) Fiorenzo Toso, *Frammenti d'Europa*. Milaun (Baldini&Castoldi, ISBN 88-8598-983-7) 1996, p. 325.

4) Edward Breza en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slavischen Sprachen*. Quarta ediziun repassada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13647-0) 2003, p. 172.

5) Baedeker. Polen. *7avla ediziun tuttafatg repassada e restructurada*. D-73760 Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 3-8297-1096-8) 2006, p. 19. 6) Christopher Clark, *Preußen*. 6avla ediziun. Minca (Deutsche Verlags-Anstalt, ISBN 978-3-421-05392-3) 2007, p. 661.